Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaraz zaś z ucisku dni tych słońce zostanie zaćmione i księżyc nie da blasku jego i gwiazdy będą spadać z nieba i moce niebios zostaną wstrząśnięte |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zaraz po ucisku tych dni słońce zostanie zaćmione i księżyc nie da swego blasku, gwiazdy spadać będą z nieba i moce niebios zostaną poruszone.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaraz zaś po ucisku dni owych: słońce pogrąży się w ciemności, i księżyc nie da blasku jego, i gwiazdy spadać będą z nieba, i moce niebios zostaną zachwiane. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaraz zaś z ucisku dni tych słońce zostanie zaćmione i księżyc nie da blasku jego i gwiazdy będą spadać z nieba i moce niebios zostaną wstrząśnięte |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zaraz po ucisku tych dni słońce ulegnie zaćmieniu i księżyc straci swój blask, gwiazdy będą spadać z nieba i moce nieba nawiedzi wstrząs. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zaraz po ucisku tych dni słońce się zaćmi i księżyc nie da swego blasku, gwiazdy będą spadać z nieba i moce niebieskie zostaną poruszone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zaraz po utrapieniu onych dni słońce się zaćmi, a księżyc nie da jasności swojej, i gwiazdy będą padać z nieba, i mocy niebieskie poruszą się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A natychmiast po utrapieniu onych dni słońce się zaćmi i księżyc nie da światłości swojej, a gwiazdy będą padać z nieba i mocy niebieskie poruszone będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz też po ucisku owych dni słońce się zaćmi i księżyc nie da swego blasku; gwiazdy zaczną spadać z nieba i moce niebios zostaną wstrząśnięte. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zaraz po udręce owych dni słońce się zaćmi i księżyc nie zajaśnieje swoim blaskiem, i gwiazdy spadać będą z nieba, i moce niebieskie będą poruszone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaraz też po ucisku tych dni słońce się zaćmi i księżyc straci swój blask. Gwiazdy będą spadać z nieba, a moce niebios zostaną poruszone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaraz po udręce tych dni słońce się zaćmi, księżyc straci blask i gwiazdy spadną z nieba, a moce niebieskie zostaną wstrząśnięte. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaraz po ucisku owych dni słońce w ciemności się skryje, a księżyc nie da swojego blasku; gwiazdy znikną z nieba, a moce niebieskie zakołyszą się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tylko minie okres ucisku, nastąpi zaćmienie słońca, księżyc także zgaśnie, gwiazdy zaczną spadać z nieba i rozprzęgną się moce kosmiczne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zaraz po udręce tych dni ʼsłońce się zaćmi i księżyc nie da światła, i gwiazdy będą spadaćʼ z nieba i ʼmoce niebieskieʼ będą wstrząśnięte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одразу по тих днях скорботи сонце потьмяніє, і місяць не дасть свого світла, і зірки впадуть з неба, і небесні сили зрушаться. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Prosto z tego - natychmiast zaś potem-za ten ucisk dni owych Słońce będzie zaćmione, i Księżyc nie da wiadomy blask swój, i wiadome gwiaździste obiekty będą padały od wiadomego nieba, i moce wiadomych niebios będą chwiane.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zaraz po ucisku owych dni, zostanie zaćmione słońce, księżyc nie da swojego blasku, gwiazdy z nieba będą upadać na siebie i moce niebios zostaną poruszone. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale zaraz po ucisku tych czasów słońce pociemnieje, księżyc przestanie świecić, gwiazdy będą spadać z nieba, a moce w niebiosach będą wstrząśnięte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Natychmiast po ucisku owych dni słońce ściemnieje i księżyc nie da swego światła, i gwiazdy będą spadać z nieba, a moce niebios zostaną wstrząśnięte. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaraz po zakończeniu tego strasznego czasu nastąpi zaćmienie słońca, a księżyc straci swój blask. Gwiazdy będą spadać z nieba i zachwieje się cały porządek wszechświata. |

1. 1) <x>290 13:10</x>; <x>290 34:4</x>; <x>330 32:7</x>; <x>360 2:10</x>; <x>360 3:4</x>; <x>360 4:15</x>; <x>430 1:15</x>; <x>440 2:6</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 6:12-13</x>; <x>730 8:12</x> [↑](#footnote-ref-2)